

81.2 KUT-4

C-74

# CONTRIBUTIONS

A

LA CONNAISSANCE DU LANGAGE DE PÉKIN

PAR

**L. WOITSCH.**

---

PÉKIN

IMPRIMERIE DES LAZARISTES

---

1909.



81.2 KUT-4

C - 74

# CONTRIBUTIONS

A

LA CONNAISSANCE DU LANGAGE DE PÉKIN

PAR

**L. WOITSCH.**



PÉKIN  
IMPRIMERIE DES LAZARISTES

1909.

ГУМАНИТАРНЫЙ  
ЦЕНТР  
Г. ИРКУТСК

334р.ф. ✓

ГЦ	ФОНД РЕДКИХ КНИГ
----	---------------------

# CONTRIBUTIONS

A

## LA CONNAISSANCE DU LANGAGE DE PÉKIN

PAR

**L. WOITSCH**

---

*Dans ce travail les numéros se rapportent aux caractères chinois du dictionnaire Chinois-Anglais de GILES.— Pour les renseignements lexicographiques de VON ZACH, les volumes et les numéros sont indiqués en italiques.*

---

N° 1334, al. 4, 嬌嫩 n'a pas seulement le sens de "fascinating, bewitching" mais encore de : "fragile, délicat".

N° 1791, al. 9, 指甲 est prononcé à Pékin comme *chih<sup>1</sup> chia<sup>1</sup>*.

Ad N° 5137: 搖晃 *yao<sup>2</sup> huang<sup>2</sup>* = branler, être lâche ou détaché.

N° 1438, 偕 outre la prononciation de *chieh<sup>2</sup>*, a encore celle de *hsieh<sup>2</sup>*; cette dernière est surtout employée dans les locutions mentionnées dans les alinéas 1, 2, 5 et 6.

Ad N° 1887: Pour 祇 GILES demande *chih*<sup>3</sup> et GOODRICH dans son Pocket-Dictionary au contraire *chih*<sup>3</sup>. Le troisième ton se trouve en effet dans les locutions mentionnées dans les alinéas 4 et 6.

N° 2292, 咎 a aussi le premier ton dans les alinéas 2, 5, 8, 9, 15 et 18.

Ad N° 1292 强: Hors le cas mentionné au 10<sup>e</sup> alinéa où on peut lire *ch'iang*<sup>2</sup> ainsi que *ch'iang*<sup>3</sup>, on entend alternativement encore le 3<sup>e</sup> ton dans les alinéas 9, 11, 14 et 36. Cependant là où GILES n'indique que le troisième ton, on entend aussi le deuxième, surtout dans les locutions indiquées dans les alinéas 41, 42, 43, 44, 49, 50, 52, 56, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 67, 68, 70 et 71. Dans ce dernier alinéa on prononce en outre 入 comme *ju*<sup>3</sup>. Dans 强姦 (al. 48), où GILES fait la remarque "commonly read *ch'iang*<sup>4</sup>", je n'ai jamais entendu que le deuxième ton, et ce binom a le sens spécial de "deshonorer, violer". Mais j'ai eu aussi l'occasion de remarquer le quatrième ton dans 和人强嘴.

Qu'on observe 着 (*chao*<sup>2</sup>) dans le sens de "prendre feu"; p. e. 煤着了.

貼已話 se prononce à Pékin comme *t'i<sup>4</sup> hsi<sup>4</sup> hua<sup>4</sup>*.

Au lieu de 打蹄子 et de 踢蹶子 on dit à Pékin 撩 (*liao*<sup>4</sup>) 蹶子.

N° 6591, 憬 à Pékin a la prononciation de *kéng*<sup>3</sup>.

N° 6588, 礦 se prononce aussi à Pékin comme *k'uang*<sup>4</sup>.

N° 7316, 勒 outre les exemples encore là indiqués a la prononciation de *lei*<sup>4</sup> dans 馬勒 (al. 1), 臨崖勒馬 (al. 2), 勒措 (al. 15), 勒死 (al. 17) et 勒儉 (al. 19). On entend aussi *lei*<sup>4</sup> p. e. dans 勒兵 (al. 3), 苦勒 (al. 5) et 勒得 (al. 18).

N° 6863 (6868), 楞 *lêng*<sup>3</sup> a encore le sens de "perdre le temps, lambiner", p. e. dans 你別楞着了.

Ad N° 7275 : 小緝 *hsiao*<sup>3</sup> *liu*<sup>3</sup> = voleur de bourses 摩挲 (N° 7969, al. 2.) *mo*<sup>4</sup> *so*<sup>4</sup> est prononcé à Pékin comme *ma*<sup>4</sup> *sa*<sup>4</sup>. De plus 摩 a le premier ton et non le second, comme GILES l'indique.

N° 8109, 捺 *na*<sup>4</sup> signifie aussi "rapetasser" p. e. dans 捺鞋底.

Ad N° 8298, 粘 a la prononciation de *nien*<sup>3</sup> seulement dans les trois derniers alinéas.

N° 8427, 俄 a aussi la prononciation *o*<sup>4</sup> surtout dans les locutions mentionnées dans les alinéas 4 et 5.

Ad N° 8605 : Dans 拌命拌射 (dernier al.) 拌 se lit *p'an*<sup>4</sup>.

Ad N° 8647 : 釣蚌 *tiao*<sup>4</sup> *pang*<sup>4</sup> "pêcher une coquille" s'emploie dans les sens de "faire la conquête d'une fille".

N° 1786, 蜘蛛網 "a spider's web", à Pékin se dit toujours *chu*<sup>4</sup> *chu*<sup>4</sup> *wang*<sup>3</sup>.

N° 6386, 跋 a la prononciation de *pa*<sup>3</sup>, à Pékin.

屬蔞蔞草的沒根兒 "les lentilles d'eau n'ont point de racines" se dit dans les sens de "être d'origine obscure"; p. e. dans 他荐的這個人。不准知道是那兒的。屬蔞蔞草的沒

根兒 et 那個先生說一個典故。也不是史書上的。也不是經文上的。屬萍萍草的沒根兒。

N° 11.515, 猜 il faut lire *t'sai*<sup>4</sup> et non *t'sai*<sup>3</sup>

N° 11.741, 作頃 *tso*<sup>4</sup> *ch'ing*<sup>2</sup> décider fixer.

N° 12.056, 齏 est aussi prononcé comme *t'u*<sup>2</sup>.

On dit surtout 祭齏 *chi*<sup>4</sup> *t'u*<sup>2</sup>. Comparez avec le N° 934, dernier al.

N° 12.168, al. 6 d'en bas 堆房 veut aussi dire "chambre de débarras" (bric à brac).

Dans le N° 12.241, al. 3 une faute d'impression s'est glissée, car il faut mettre au lieu de 皇 le caractère 昊.

N° 12.396, 跣 est prononcé comme *t'sai*<sup>3</sup> à Pékin.

La phrase 樂得乎。河水不洗船呢 "comme cela se trouve bien que l'eau du fleuve nettoie tout de suite le navire" s'emploie quand il s'agit de la coïncidence désirée de deux affaires; tel que 我明天要上天津。他朋友在天津住家。他要給他朋友寄信。我樂得乎。河水不洗船呢。我可以把信給帶了去。

花屎咕齏各 (*ké*<sup>3</sup>) 色 être un merle blanc.

格局的 *ké*<sup>2</sup> *chi*<sup>2</sup> *ti*<sup>4</sup> "juste, d'après la règle".

癩蛤蟆上不了櫻桃樹 s'emploie dans les sens de "être moins regardé que les autres dans la société"; p. e. 明天外務部請客有怎麼。明天是王爺中堂們吃飯。我分兒太小。癩蛤蟆上不了櫻桃樹。

Du double sens de 拏手 “1°) faire usage de la main, 2°) capacité, habilité” vient le Hsieh-hou yū suivant: 老公撒尿沒拏手; p. e. 你別和他比, 他有能耐就有拏手。你不行, 你是老公撒尿,

蛆拱不動磨盤 s'emploie dans le sens de “ne rien pouvoir contre le plus fort.”

黃鼠狼單咬病鴨子 = un malheur vient rarement seul.

沒話兒找話兒 “entamer un sujet hors de propos”, surtout quand on veut détourner l'attention d'une personne, d'un certain objet ou d'un soupçon. De là aussi l'expression habituelle: 養漢老婆見捕役沒話兒找話兒。

拿捏 *na<sup>4</sup> nieh<sup>3</sup>* = surfaire quelqu'un, le mettre dedans, abuser, comme dans 你別拏捏我。

童養媳婦 se prononce à Pékin comme *t'uan<sup>2</sup> yūan<sup>2</sup> hsi<sup>4</sup> fu<sup>4</sup>*, (voir N° 12.155 al. 1). La manière d'écrire 屯養媳婦 dans N° 12.232, al. 9 n'est pas correcte.

禿子當和尚將就材料 se dit quand quelqu'un ne doit sa position qu'à un extérieur recommandable ou à d'autres circonstances extérieures, mais non à son savoir.

白搭 insuffisant; p. e. 到三九很冷的時候人人都穿皮襖, 我穿一個夾襖, 那是白搭。

Considérée au point de l'optique, non irrécusable, mais d'autant plus intéressante, c'est l'expression fort employée à Pékin: 隔 (*chieh<sup>2</sup>*) 著門

縫兒看人把人瞧扁了 qui est employée dans le sens de “rapetisser, amoindrir le mérite”; p. e. 我們舍弟英漢文都很好。所以有人請他上大學堂作教習。我有一個朋友說我們舍弟年輕不行。這個朋友真是隔門縫兒看人。把人瞧扁了。

L'expression suivante est aussi caractéristique : 屬山裏紅的圖串兒. “en foule, en masse, toute une horde”; p. e. 他老不是他各 (ké²) 人來必同著幾個朋友。真是屬山裏紅的圖串兒。

哈哩哈脹的 ha¹ li¹ ha¹ chang¹ ti¹ “distract, oublieux”.

Au N° 3423, al. 1, 浮泛 “floating about” il faut considérer l'explication de 清文彙書 à hōluri malari 沓沓 “浮泛因循處事。Pour 沓沓 le N° 10.497, dernier al., a “dilatatory”; COUVREUR dans son Dictionnaire classique de la langue chinoise pag. 507, a “lâche et négligent”.

上芒 et 下芒 le terme au printemps et en automne pour le paiement des taxes.

半身不遂 pan¹ shén¹ pu¹ sui² (non sui¹ à Pékin) nom d'une certaine maladie; p. e. 他成了個半身不遂了。L'expression mentionnée veut aussi dire “paresseux.”

饑餒 (N° 8416) se prononce aussi comme nang³ sang¹ à Pékin.

N° 6869, al. 13 d'en bas 冷孤丁的 n'est pas

---

\* Mengtzu; cf. ZOTTOLI, Curs. lit. sin. II. pag. 492.

“all alone, solitary”, mais “soudain, inattendu, par hasard”. 孤 doit ici être prononcé comme *ku<sup>1</sup>* et non, comme c'est indiqué dans *I pag. 97, ku<sup>1</sup>*.

N° 7727, al. 5 d'en bas 你美甚麼 n'est pas “what are you putting on side about”, mais “que t'imagines-tu?”

N° 5022, 滑稽 veut aussi dire “paille hachée” et doit être prononcé dans ce sens comme *hua<sup>2</sup> chieh<sup>1</sup>* (non *chi<sup>1</sup>*; cf. N° 884).

Ad. N° 8022 : Au lieu de 近墨則黑, il faudrait dire 近墨者黑. Cette phrase forme avec celle qui est indiquée sous le N° 2544 近朱者赤, un tout inséparable et ne devrait donc pas être séparée.

Dans le N° 6284, dernier al., on devrait dire 神仙一把抓 (抓 est une faute d'impression).

Ad N° 3440, al. 7 d'en bas : 行房 et 同房 sont des expressions de Wênhua. Le Suhua de Pékin a pour la même idée l'expression 房事 qui est fort ordinaire.

N° 5017, al. 11 d'en bas 話敗人 se prononce comme *hua<sup>3</sup>* (et non *hua<sup>1</sup>*) *pai<sup>1</sup> jén<sup>2</sup>*.

澡堂子鞋沒對兒 se dit pour exprimer qu'une chose ne s'adresse pas à une certaine personne; p. e. 你們老爺天天有氣。是誰得罪了他。沒人得罪他。他是肝旺。不是一定和誰生氣。澡堂子鞋沒對兒。

Que 剷出去了 (N° 5300 avant-dernier al.) a encore une autre signification que celle qui a été indiquée alors “to abandon, to have nothing more to do with; cut it out”, s'explique de la locution

上墳的羊羹出了；comme dans 我很大烟癮。衙門叫我忌烟。若是我不忌。堂官就參我了。我是上墳的羊羹出去了 (je suis dans le pétrin).

大蘿蔔不用屎澆 *une grande rave n'a pas besoin d'engrais = je n'ai pas besoin de votre instruction ( puisque je suis plus instruit que vous ).*

搗 (N<sup>o</sup> 19.791) est prononcé comme *tao<sup>1</sup>* dans le sens "fureter, changer", comme dans 切糕改粽子, 搗 (*tao<sup>1</sup>*) 當棗兒 qui s'emploie dans le sens de, au moyen de changements insignifiants, avoir égard à son goût.

回屨的包子不香了 se dit quand des personnes qui ont dû quitter le service demandent à être reprises.

夜猫子進宅無事不來 se dit quand les connaissances ne se font voir que lorsqu'elles ont besoin de quelque chose ; p. e. 他永遠不來望看我,今兒忽然來了一定有事,不是求事就是借錢借當,俗語說,夜猫子進宅無事不來。Qu'on observe 借當 (*chieh<sup>4</sup> tang<sup>4</sup>*) comme un exemple d'économie de langue.

Pour les personnes qui, en parlant, fatiguent d'une façon superflue les ligaments de la glotte, on emploie bien l'expression 屬姓老婆的高聲。D'une façon analogue on dit de quelqu'un qui veut faire le savant : 拙老婆巧對噯。

*Nien<sup>4</sup> yang<sup>1</sup> érl<sup>3</sup>* (orthographe acceptée 念秧兒) = donner à entendre ; p. e. 他和我說他們國這月是大建。我們是小建。他翻過來

甲過去。竟說這句話。這是念秧兒。要工錢的意思。

井裏打水河裏倒 *dissiper ses revenus*.

他是一條道兒走到黑 *il poursuit son chemin sans s'occuper des conséquences*.

小舖兒蒜零揪了 *manger le fonds avec les revenues; p. e.* 您出一盞外。我聽說很剩倆錢呀。不結。就沒存住。小舖兒蒜零揪了。

*Quand les domestiques s'amuse*nt si bien, qu'ils n'entendent pas les ordres de leurs maîtres on dit: 沒眼兒的豬瞎囉囉 (*lc<sup>1</sup> lc<sup>1</sup>*). Le N° 7293 a *lo<sup>2</sup>*, et n'a pas le binom 囉囉 = *grogner*.

不是頑兒的 “*n'est pas une plaisanterie, peut finir mal*”. Ainsi dans les locutions habituelles: 小刀子哄孩子不是頑兒的 et 猴兒洗孩子不是頑兒的。

餛兒餅刷油 *insuffisant* (白搭); p. e. 這麼大的屋子晚上就點一個小燈兒。這是餛兒餅刷油白搭。

屬芙蓉糕的一面兒 *être un bouc ardent*.

N° 7441 轆 a *lu<sup>2</sup>* dans 墜轂轆兒的 (vide N° 2818, al. 4 d'en bas).

千里馬兒還得千里人 *s'emploie dans le sens suivant: Celui qui accepte un position doit avoir pour cela les qualités requises*.

Il y a une différence entre *chiao<sup>4</sup> ch'é<sup>1</sup> ga<sup>4</sup> szü<sup>3</sup>* et *chiao<sup>4</sup> ch'é<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> szü<sup>3</sup>*. La première phrase signifie qu'on est renversé par une voiture et qu'on trouve la mort de cette façon, la dernière veut dire spécialement que les roues d'une voiture

passent sur vous et qu'on trouve ainsi la mort. Dans l'écriture il faut donc distinguer 叫車壓死 et 叫車軋死 (cf. N° 12.828, al. 14).

抓打嘴兒 nom d'un jouet (une figure humaine qui ouvre et ferme la bouche lorsqu'on tire une ficelle qui y est attachée).

N° 2685, al. 11 抓尋 se prononce comme *chao<sup>3</sup> hsün<sup>2</sup>*

Pour 捏款兒 (*I*, N° 156: *vornehm thun*) on peut comparer les deux phrases suivantes: 他酸文假醋的捏款兒作念書人的樣子 et 我買了一付對子。沒上下款兒求您給捏個款兒。

L'idée principale de la phrase 一勺子帶累一鍋 (*I*, N° 84) est contenue dans notre proverbe: Une pomme pourrie gâte toutes les autres.

鞋幫子 partie supérieure du soulier. (*I*, N° 61 a simplement "Oberleder"). L'expression 靴幫 n'est pas connue, du moins à Pékin.

L'expression ci-dessous se rapporte à l'usage de vendre des figures d'argile le 8<sup>e</sup> mois chinois (par allusion au lièvre dans la lune): 兔兒爺打架得散攤子 qui est employé dans le sens de: casser en mille morceaux, se détacher, se séparer; p. e. 您怎麼不在那兒。不行。我們倆說不到一塊兒。是兔兒爺打架。得散攤子了。

癩狐狸成了 faire son chemin, p. e. 聽說你發大財了。你是癩狐狸成了。

Au N° 7365, al. 8, d'en bas: 路引 *lu<sup>3</sup> yin<sup>3</sup>* n'est pas "a guide", mais 引路 (voir COUVREUR,

Dictionnaire classique de la langue chinoise, pag. 288).

蛤兒嗎兒的 (N° 3754; cf. I, N° 59) se prononce comme *ha<sup>3</sup> rl ma<sup>3</sup> rl ti<sup>1</sup>* et a la signification de "distract, inattentif". Qu'on observe de plus les expressions: 嘎兒嗎兒的 *k'a<sup>1</sup> rl ma<sup>3</sup> rl ti<sup>1</sup>*, et 咋兒嗎兒的 *t'sa<sup>3</sup> rl ma<sup>3</sup> rl ti<sup>1</sup>*, qui sont employées dans le sens de "prononciation différente"; de là "incompréhensible".

Des femmes qui n'ont point de période (月信) on dit 他們是客騾托生的. Que l'on compare pour ceci la phrase de Wênhua 節女比青騾.

店裏臭蟲吃客 se dit quand p. e. l'amphytrion fait payer ses hôtes à la fin du diner.

Il est douteux que 這個娘兒們說話這麼齷齪 veuille dire: "dieses Mädchen führt unanständige Reden" (I, 72). Il est certain que cela n'a pas la signification indiquée dans 他們家娘兒們真齷齪了。有要人來。他們能擎著棍子。出去打架。又打人又罵人利害極了。 où il paraît être pris dans le sens de "être fort en bouche, être un blanc-bec".

Sub N° 450, pag. 37, 2<sup>ième</sup> colonne, al. 4 長蟲 est pris dans le sens de "it breeds worms or moths", sub N° 2932, al. 3 dans le sens de "a serpent". Il n'aurait pas été superflu de remarquer que dans la dernière signification il faudrait prononcer comme *ch'ang<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*.

Le chinois de Pékin montre aussi souvent la tendance de contracter des mots à deux syllabes

en des mots à une syllabe. En voici des exemples :  
簸箕 *buotsch*, 鑰匙 *yausch*, 肱臂 *guop* (transcription allemande).

N° 3435, 端方 est prononcé comme *tuan<sup>4</sup>fang<sup>4</sup>*.

N° 8514, 把 lorsqu'il remplace 將, est prononcé comme *pa<sup>4</sup>*, comme adjectif numéral au contraire comme *pa<sup>3</sup>*; p. e. 你把 (*pa<sup>4</sup>*) 那把 (*pa<sup>3</sup>*) 剪子。

N° 3670, 拊 est prononcé à Pékin comme *fu<sup>4</sup>*.

Ad N° 3930 : 喝 est prononcé comme *hé<sup>4</sup>* dans 喝一聲。

Au N° 8171, resp. 8331, ajoutez 鬧擻 *nao<sup>4</sup>ning<sup>3</sup>* "to get into a quarrel".

N° 9365, al. 6 撥攪 est prononcé à Pékin comme *pa<sup>4</sup>lan<sup>4</sup>* et signifie encore "to stir up" (mandchou *barambi* = mêler; comparez aussi I, N° 125).

N° 12.884, 颯 est prononcé à Pékin comme *jang<sup>2</sup>*.

Un caractère non accepté par les dictionnaires officiels, mais qui est fort employé, est 搨 *hung<sup>4</sup>*. Signification : "to drive off", p. e. 若是你再來, 我就搨你罷。

N° 6254, al. 19 老主顧 se prononce à Pékin comme *lao<sup>3</sup>chu<sup>3</sup>hu<sup>4</sup>*.

N° 9581, 騷 a encore la prononciation de *tsao<sup>4</sup>*, comme dans 騷擾。

N° 6795, 撈 est prononcé à Pékin comme *lao<sup>4</sup>*, N° 5684, 辱 comme *ju<sup>3</sup>*.

N° 10.648, al. 4. 蛋青 "the white of on egg"

s'écrit correctement 蛋清. A Pékin l'expression 雞蛋清兒 est d'usage.

N° 11.650 糙 se prononce à Pékin comme *t'sao*<sup>4</sup>.

N° 5184 會 a *hui*<sup>3</sup> dans 一會兒。

Au N° 12.769, resp. 9731: 晌午 est prononcé à Pékin comme *shang*<sup>3</sup> *huo*<sup>3</sup>.

N° 13.471 擁 a *yung*<sup>4</sup> dans 擁擠 (*yung*<sup>4</sup> *chi*<sup>3</sup>).

雪白 est prononcé comme *hsüeh*<sup>4</sup> *pai*<sup>3</sup>, ce qui est à corriger au N° 4845.

En ce qui concerne le N° 12.100 吐 il n'y a d'indiqué que *t'u*<sup>4</sup>. Mais l'on dit *t'u*<sup>3</sup> *t'an*<sup>3</sup> 吐痰 et 吞吐 *t'un*<sup>4</sup> *t'u*<sup>3</sup>.

家家觀世音 au bout du compte, les hommes ont pourtant tous le même sort.

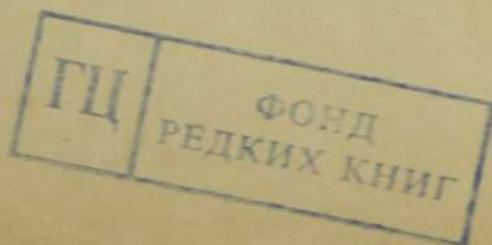
八仙過海個個能去 son propre chemin.

狼狽 *lang*<sup>3</sup> *pei*<sup>4</sup> = chef d'un complot.

小孩子屁股醉漢子嘴 une comparaison qu'on pourrait rendre à peu près par "Les ivrognes sont forts en bouche".

木頭眼鏡兒瞧不透 ce n'est pas à comprendre, comme dans 他懂得一點英文。他說要作繙譯。我實在是木頭眼鏡兒瞧不透。

我在他們那兒工錢也不大也沒有甚麼好處。不過是廚房的蒼蠅混飯兒吃 (ne doit pas être difficile).







B-38

